

LE PELERINAGE DE HANS VON WALTHEYM EN L'AN 1474 :

3 - La Sainte-Baume

Item Sainte Baume. Trois longs milles. Baume en français signifie un rocher (a). C'est pourquoi les Français appellent le rocher et la grotte Sainte-Baume, ce qui signifie en allemand « saint rocher » etc.¹

Item, il faut noter que la montagne Baume est la montagne où il y a le trou et la grotte où sainte Marie-Madeleine à l'insu de tous a passé 32 ans sans manger ni boire² et on l'appelle aussi « *locum penitentie beate Marie Magdalene* » (b).

Item, vous devez en outre savoir : le lundi de Saint Marc, quand nous quittâmes Saint-Maximin et arrivâmes environ à mi-chemin, nous rattrapâmes de nombreuses dames et nobles messieurs. Ils avaient environ 18 mulets et chevaux. Ils voulaient aussi se rendre à la Sainte-Baume. Ils venaient de France et de Bourgogne. Nous les laissâmes derrière nous, mais ils y arrivèrent aussi. C'est ainsi fait : on ne peut pas bien voir la montagne à la Sainte-Baume à cause des montagnes environnantes. Il faut être tout près. Au pied de la montagne, il y a

(*) Cette partie du récit de pèlerinage de Waltheym correspond aux f^os 95 à 110 du manuscrit et aux pages 37 l. 30 à 43 l. 29 de l'édition Welti. Traduction Annie Faugère. Les appels de notes sous forme de lettres renvoient aux notes de bas de page et les chiffres aux notes marginales de Victor Saxer.

(a) Ms, uff franczossich, en fait en provençal, Waltheym pas plus que ci-dessus pour la prédication ne fait la différence entre les deux langues.

(b) Lieu de la pénitence de sainte Marie-Madeleine.

un bois et une forêt, en majeure partie des ifs. Ce sont des arbres si grands qu'ils font deux toises ou plus et, en bas de la montagne, il y a une maison sacrée : là, le roi de Sicile y a fait afficher ses lettres et interdire sous peine de mort de nuire aux frères de l'ordre des Prêcheurs de la forêt etc.³.

Item, la montagne Sainte-Baume, c'est un grand rocher et une montagne chauve. Elle est grisâtre et plane comme si elle était rabotée et, en haut, le rocher dépasse en surplomb et, à main droite, il est aussi plat comme s'il était raboté. A main gauche, il y a une montagne allongée. Là et sur la montagne, il y a aussi des arbres que l'on traverse quand on monte sur la montagne et, tout en haut de la montagne, il y a une petite chapelle. A l'intérieur, il y a un autel et la chapelle a été construite dédiée à sainte Marie-Madeleine. Près de la chapelle est construite une stèle de pierre taillée. Dessus, il y a une image grossière représentant Marie-Madeleine telle qu'elle a été tenue par les anges, donc tout de suite après que les anges l'ont emmenée au ciel, car à la place où se dressent la chapelle et la statue, les saints anges déposaient Marie-Madeleine et se reposaient, car ils firent cela tous les jours pendant 32 ans, aux mêmes moments que l'on appelle les heures canoniales : prime, tierce, sexte, none, vêpres et complies. Ils prenaient au bas de la montagne sainte Marie-Madeleine hors de sa caverne et sept fois, à l'heure dite, ils l'emmenaient dans les airs et la déposaient ensuite chaque fois sur la montagne, là où se dresse la petite chapelle et se reposaient. C'était tous les jours aux sept heures canoniales pour quarante-neuf fois de joies et de délices. Et la petite chapelle est construite si près du bord de la montagne que le chemin pour en faire le tour ne dépasse pas de beaucoup les deux aunes. On dit aussi que celui qui fait neuf fois le tour de la chapelle gagne grâce et absolution⁴. Moi, Hans von Waltheym, j'en aurais bien fait le tour. Quand je commençai, je me tins à la petite chapelle, mais, après avoir avancé de deux aunes, je dus faire demi-tour, car c'était vert et jaune devant mes yeux. Je ne pus achever d'en faire le tour, car la montagne est si épouvantablement haute et si immensément profonde à regarder qu'on ne peut le dire. Une fois, un homme est tombé : il tomba en bien mille morceaux ; même chose pour un chien, ainsi qu'on nous le raconta. Mais mon écuyer Kuntz fit sept fois le tour. Pendant ce temps, j'allai dans la chapelle dire ma prière etc.

Item, de l'autre côté de la montagne, quand on monte à main gauche, derrière soi, il y a au pied de cette même haute montagne toute la mer qui est si terrible à regarder, car on ne peut voir que de l'eau et des nuages et en haut, sur la montagne, il y a de l'herbe et des fleurs etc.⁵.

Item, pour en revenir à la montagne et continuer à en parler, vous devez savoir que, dans le rocher lisse, il y a un trou et grotte qui est à l'intérieur en pierre naturelle exactement comme une voûte et le trou ou grotte fait cinquante de mes pas et est si grand, large, vaste que trois beaux autels y sont construits. Il y a au-dessus encore autant de place que dans les églises. Près du maître-autel, à main gauche, il y a un mur bâti et dedans une porte avec une porte en fer devant que le prieur ferme. C'est la chambre de Marie-Madeleine dans laquelle elle a vécu 32 ans. Personne ne peut y entrer si ce n'est un prêtre consacré. A l'endroit où Marie-Madeleine était couchée les 32 ans, il y a un portrait taillé d'après la taille et le corps de sainte Marie-Madeleine comme si elle dormait et reposait. A côté se tient un ange taillé qui a deux vers dans la main qui disent : « *non desperetis vos qui peccare soletis exemplo meo vos reparate Deo* » ce qui signifie en allemand : « Vous qui avez coutûme de pêcher ne désespérez pas et, à mon exemple, rachetez-vous aux yeux de Dieu » etc.⁶.

Item, sur le rocher, trou et grotte, il y a un petit couvent avec une pièce et ses chambres et logis, comme un nid d'hirondelle, et le trou est si haut dans le rocher que l'on a construit des marches que l'on doit monter. Il y en a cent avant d'atteindre le couvent⁷.

Item, en haut dans le rocher, il y a un trou ou précipice où l'eau coule quand il pleut et dont on ne peut trouver le fond etc. La montagne Sainte-Baume se trouve sud-ouest, c'est-à-dire moitié midi, moitié soir etc.

Item, sous la montagne Sainte-Baume sont construites de grandes écuries où les frères mettent leurs chevaux. Il y a des palefreniers qui soignent les chevaux et leur donnent foin et avoine.

Item, quand nous arrivâmes, nous allâmes aux écuries, car personne ne peut escalader la montagne à cheval. Nous mîmes pied à terre et laissâmes nos chevaux et montâmes aussitôt sur la montagne vers la grotte. Les frères avaient commencé à chanter la messe de saint Marc qu'ils chantaient avec une grande ferveur. Nous demandâmes s'il y avait encore un frère pour dire la messe. Ils nous dirent que oui. Nous lui demandâmes de bien vouloir dire la messe pour l'amour de Dieu. Il dit la messe sur l'autel de sainte Marthe où il est écrit : « *Martha virgo gloriosa hospita Christi digna* » (c) etc. Ainsi nous entendîmes la messe chantée et la messe basse.

Item, ensuite, après avoir entendu la messe, j'allai trouver le prieur et lui remis la lettre que le grand prieur de Saint-Maximin, le docteur,

(c) La glorieuse vierge Marie, digne hôtesse du Christ.

son supérieur, avait écrite. Il alla chercher les clés de la porte en fer de la chambre de Marie-Madeleine et me donna des plumes du duvet de sainte Marie-Madeleine. Je les ai rapportées au pays avec moi.

Item, à noter : les plumes du duvet de sainte Marie-Madeleine ont le pouvoir suivant : quand une femme est dans les douleurs, dès qu'on met les plumes dans de l'eau ou du vin et qu'on en donne à boire à la femme, aussitôt Dieu et sainte Marie-Madeleine l'aident à guérir etc.⁸.

Et le même prieur me conduisit, me fit mener partout et me laissa tout voir.

Item, dans le petit couvent de la Sainte-Baume, il y a six prêtres que le père supérieur et prieur du couvent de Saint-Maximin envoie et quand ils y ont passé deux ans, il faut les faire revenir et on doit en envoyer d'autres sinon ils tombent malades ou ils meurent etc.

Item à la Sainte-Baume est écrit sur le trou ou grotte⁹ :

« *In ista sancta balma gloriosa Maria Magdalena annis triginta duobus incognita mansit intus.*

Gloriosa Maria Magdalena, adhuc vivens in carne humana, in ista sancta balma annis triginta duobus incognita mansit intus que species in die elevabatur cotidie sursum in aera per manus angelicas. Ergo gloriosa Maria Magdalena, que super nos sublimata, que semper videt Deum in gloria, respice super nos cum manu extensa et eleva tuos sursum in aera, ut vivamus semper tecum in gloria » (d) etc.

Item la grotte et le petit couvent sont d'une telle sainteté que, si quelqu'un y commettait le péché de chair, sur le champ il serait puni et déshonoré par sainte Marie-Madeleine etc.

Item, après avoir vu, ainsi que c'est écrit plus haut, tout ce que le prieur nous montra et nous fit montrer, nous allâmes dans une pièce à main gauche où nous eûmes assez de bons poissons et d'œufs à manger et assez de bon vin rouge et blanc à boire. Cette nourriture et ces boissons, le grand prieur les fait venir de Saint-Maximin par mulets et bêtes de somme etc.¹⁰.

(d) Dans cette sainte grotte, la glorieuse Marie-Madeleine vécut en secret durant trente-deux.

La glorieuse Marie-Madeleine vivant alors dans sa chair humaine, demeura trente-deux en secret à l'intérieur de cette sainte grotte d'où, à sept reprises, elle était élevée chaque jour dans les airs par les mains des anges. Donc, glorieuse Marie-Madeleine qui a été élevée au-dessus de nous, qui toujours voit Dieu dans sa gloire, regarde vers nous, étends vers nous ta main et élève les tiens dans le ciel afin que nous vivions toujours avec toi dans la gloire.

Item, après le repas, nous enlevâmes nos bottes comme nous avions mangé et nous montâmes tout en haut sur la montagne Sainte-Baume, car le chemin est très mauvais pour monter et monter est très pénible. Nous vîmes toutes les choses que j'ai auparavant citées, racontées et décrites etc.¹¹.

Item, ensuite nous redescendîmes dans la grotte, nous nous assîmes auprès des prêtres et nous nous reposâmes. Entre autres paroles que nous échangeâmes, je demandai : une des légendes et histoires raconte que dans la forêt, près de la grotte de sainte Marie-Madeleine, un ermite avait construit une cellule et que ce même ermite était le dernier à avoir vu comment les saints anges l'avaient emmenée dans les airs etc. Je demandai donc que l'on me dise si la cellule ou petite maison de l'ermite se trouvait encore quelque part ou existait encore. L'un des prêtres dit oui et il voulait bien nous y conduire. Et les frères dirent : « j'espère que vous êtes des gens pieux ». Item, nous nous habillâmes de nouveau, comptâmes, payâmes et demandâmes au prêtre de bien vouloir nous montrer la cellule. Il nous dit que oui, mais qu'il n'y avait pas de chemin et que c'était très loin dans la vallée, au bas de la montagne. Nous nous levâmes ; nous assîmes sur nos chevaux et le prêtre marcha auprès de nous jusqu'à ce qu'il nous dise de mettre pied à terre. Nous le fîmes et attachâmes nos chevaux aux arbres et enlevâmes nos éperons. Donc nous le suivîmes et il nous conduisit en bas de la sainte montagne escarpée, dans une vallée profonde, à la cellule où avait habité le pieux ermite qui fut digne de voir la très noble sainte Marie-Madeleine dans les mains des anges et d'entendre les joyeux et doux chants angéliques etc.¹².

Item, la grotte de sainte Marie-Madeleine à la Sainte-Baume a une situation si cachée, si aventureuse et sauvage que j'ai cru que Dieu tout puissant l'y a fait conduire depuis Marseille par ses anges saints, car, sinon, personne n'aurait pu la trouver.

Item, la petite cellule est mûrée par quatre murs et a peut-être six aunes de large et huit de long. Le toit est effondré et les poutres de bois sont encore au sol. Nous y entrâmes et nous regardâmes bien tout et, en vérité, vous devez bien le croire, cette cellule est très isolée et sauvage, cachée dans la forêt dans un lieu solitaire, loin des gens. Et le bon et pieux prêtre nous dit espérer en Dieu et penser reconstruire la petite cellule, l'aménager, y servir Dieu et y terminer sa vie.

Item, ensuite, nous escaladâmes de nouveau la haute montagne escarpée à travers les épines piquantes et l'épais bois. C'était pénible car il faisait très chaud et nous rejoignîmes nos chevaux. Puis nous primes congé du pieux prêtre et le remercîâmes de nous avoir si gentiment montré la grotte et aussi la cellule de l'ermite etc.¹³.